

Иван Тургенев

Издателю «Pall Mail Gazette»,

19 ноября/1 декабря

1868 г.



Иван Тургенев

**Издателю «Pall Mail Gazette»,  
19 ноября/1 декабря 1868 г.**

«Public Domain»

1868

## **Тургенев И. С.**

Издателю «Pall Mail Gazette», 19 ноября/1 декабря 1868 г. /  
И. С. Тургенев — «Public Domain», 1868 — (Открытые письма)

ISBN 978-5-457-38508-5

В октябре 1868 г. Вильям Рольстон сообщил Тургеневу, что вышел анонимный перевод «Дыма» на английский язык (издатель Ричард Бентли), а 27 ноября того же года он поместил в «Pall Mail Gazette» анонимную рецензию, в которой квалифицировал перевод как неудачный, искажающий смысл романа. Аналогичная рецензия была напечатана также в журнале «Athenaeum». Кроме того, Рольстон посоветовал Тургеневу обратиться с протестом к издателю названной газеты.

ISBN 978-5-457-38508-5

© Тургенев И. С., 1868  
© Public Domain, 1868

**Иван Сергеевич Тургенев**  
**<Издателю «Pall Mail Gazette»>,  
19 ноября/1 декабря 1868 г**

M. TOURGUENEFF AND HIS ENGLISH «TRADUCER»  
*A M. L'EDITEUR DE LA «PALL MALL GAZETTE»*

Monsieur.

Je viens de lire dans le dernier numero de votre estimable journal un article concernant la traduction de mon roman de «Fumee», et je vous remercie d'avoir bien voulu permettre qu'on previenne vos lecteurs du mauvais tour qu'on m'a joue aussi qu'a eux. J'avoue qu'il m'est particulierement penible de me voir travesti ainsi aux yeux du public Anglais, de ce public dont la bonne opinion ne saurait etre assez appreciee par tout homme tenant une plume. Mais je n'ai pas de chance: deja mon premier ouvrage – «Les Memoires d'un Chasseur» – avait ete completement mutile et tronque dans une traduction publiee a Edinbourg.

Je crois donc de mon devoir de protester contre la version de mon roman qu'on vient de publier sous le titre de «Smoke, or Life im Baden-Baden», by J. S. Tourgueneff; et je vous serais bien reconnaissant si vous accordiez a cette protestation une place dans la «Pall Mail Gazette».

## **Конец ознакомительного фрагмента.**

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.